目　　录

中译者的话·附记……（3）
关于塔西佗……（9）
本书提要……（29）
关于与本书有关的皇帝家系的若干说明……（53）
东方两王国的世系……（57）
《编年史》……（1）
　第一卷……（1）
　第二卷……（68）
　第三卷……（134）
　第四卷……（196）
　第五卷(残篇)……（262）
　第六卷(残篇)……（266）
　第十一卷……（319）
　第十二卷……（352）
　第十三卷……（402）
　第十四卷……（452）
　第十五卷……（508）
　第十六卷……（567）
要目索引……（593）

需要全本请访问 www.ertongbook.com
China

编　年　史

第　一　卷①

(1) ②罗马最初是在国王统治下的一个城邦。路奇乌斯·布鲁图斯制订了自由的政体和执政官当政的制度。独裁官的制度始终是一种应急之策;十人团的权限不能超过两年,军团将领所掌握的执政官的权力也不能长久。秦纳和苏拉的专制统治时期都不长;庞培和克拉苏斯的大权很快就转入凯撒之手,接着列庇都斯和安托尼乌斯的军权也就归奥古斯都掌握了。奥古斯都则以普林凯

---

① 这一卷包括公元 14 和 15 年两年,即传说罗马建城第 767 和 768 年的事情。公元 14 年度的执政官是塞克斯图斯·庞培和塞克斯图斯·阿普列乌斯;公元 15 年度的执政官是杜路苏斯·凯撒和盖乌斯·诺尔巴努斯·佛拉库斯。

② 本章开头所提到的一些史实,按年代排列如下:

公元前 753 年,传说为罗马建城的一年。

公元前 509 年,路奇乌斯·布鲁图斯担任执政官。

公元前 451—前450 年(以及公元前 449 年的一部分),十人团执政时期。

公元前 445 年,设置拥有执政官权力的军团将领的职位(公元前 408 至前 367 年短时期中断)。

公元前 87—前84 年,秦纳四次连任执政官。

公元前 82—前79 年,苏拉独裁。

公元前 53 年,卡尔莱之役和克拉苏斯之死。

公元前 48 年,帕尔撒里亚之役和庞培之死(在埃及)。

公元前 36 年,屋大维剥夺了列庇都斯的权力。

公元前 31 年,安托尼乌斯在阿克提乌姆战败。

公元前 27 年,屋大维取得奥古斯都的尊号。

China

普斯[1]的名义把在内争中被搞得残破不堪的国土收归自己的治下。著名的历史学家已把古老的罗马共和国的光荣和不幸载入史册。甚至奥古斯都当政的时期也不乏出色的作家为之执笔；但阿谀奉承之风一旦盛行起来，历史学家便不敢再动笔了。提贝里乌斯、卡里古拉、克劳狄乌斯和尼禄的历史都是人们在他们炙手可热时怀着惶恐心情胡编乱造出来的，而在他们死后撰述的作品，又受到余怒未消的愤恨情绪的影响。因此我想稍稍谈一下奥古斯都，特别是他当政的后期，然后再来谈提贝里乌斯及其继承者的当政时期。我下笔的时候既不会心怀愤懑，也不会意存偏袒，因为实际上我没有任何理由要受这些情绪的影响。

（2）布鲁图斯和卡西乌斯横死以后，共和国已丧失了武装力量；庞培在西西里已被击败，[2]列庇都斯已被排除，安托尼乌斯已被杀死，到了这时，甚至优利乌斯的一派，除凯撒（即屋大维——中译者）本人外再也没有别的领导者了。屋大维放弃了三头之一的头衔，声称自己只不过是一个普通的执政官，只要有保护普通人民的保民官的权力便感满足。他首先用慷慨的赏赐笼络军队，用廉价的粮食讨好民众，用和平安乐的生活猎取世人对他的好感。然后再逐步地提高自己的地位，把元老院、高级长官乃至立法的职权都集于一身。反对他的力量已荡然无存：公然反抗的人或在战场上或在罗马公敌宣告名单的法律制裁下被消灭了；剩下来的贵族则觉得心甘情愿的奴颜婢膝才是升官发财的最便捷的道

---

① 普林凯普斯（princeps）这个头衔并不意味着授予任何民政的或军事的权力。共和国时期以来，这个头衔授予被监察官列在元老名单的首位的元老，因此这个人就被称为首席元老（princeps senatus）。当奥古斯都把一切高级官吏的大权全部集中到他自己一人之手的时候，他宁肯选用这样一个最不会引起别人忌妒的头衔。

② 公元前36年塞克斯图斯·庞培（彭佩乌斯）在佩洛鲁姆海角附近海面上被阿格里帕打败。

路；他们既然从革命得到好处，也就宁愿在当前的新秩序之下苟且偷安，不去留恋那会带来危险的旧制度了。新秩序在各行省也颇受欢迎。元老院和人民① 在那里的统治却由于权贵之间的倾轧和官吏们的贪得无厌而得不到信任；法制对于这些弊端也拿不出什么有效的办法，因为暴力、徇私和作为最后手段的金钱早已把法制搅得一塌糊涂了。

（3）奥古斯都这时为了加强自己的统治，提拔他姊妹② 的儿子克劳狄乌斯·玛尔凯路斯③ 这个十分年轻的小伙子担任祭司和高级营造官④，又使那虽非贵族出身但精通军事，并曾协助他打过胜仗的玛尔库斯·阿格里帕享受了两次连任执政官的荣誉；稍后，在玛尔凯路斯死后，他又选阿格里帕为自己的女婿。他使他的继子（他妻子的儿子——中译者）提贝里乌斯·尼禄和克劳狄乌斯·杜路苏斯两人⑤都取得统帅（imperator）的称号。他虽然这样做了，其实家里人数仍然未变：因为他已经过继了阿格里帕的两个儿子盖乌斯和路奇乌斯⑥到自己家里来。尽管他装出不愿这样做的样子，他心里却极想使他们甚至在他们还未成年的时候就为他们保留执政官的职位并取得青年元首⑦ 的称号。阿格里帕死了。路

---

① 元老院和人民（Senatus populusque Romanus）实际上是罗马的代名词。

② 即屋大维娅。

③ 此人在味吉尔的叙事诗《埃涅伊特》（参见第6卷，第860行以次）中极有名。他娶了奥古斯都的女儿优利娅，在罗马建城第731年他二十岁的时候就死了。

④ 就是有座椅资格的（curulis）营造官，一般高级官吏都有这种特权。

⑤ 提贝里乌斯·尼禄（即后来的皇帝提贝里乌斯）和克劳狄乌斯·杜路苏斯是提贝里乌斯·克劳狄乌斯和里维娅·杜路西拉所生的儿子；提贝里乌斯把里维娅让给奥古斯都的时候，她正在怀着杜路苏斯。

⑥ 盖乌斯和路奇乌斯是阿格里帕和优利娅所生的儿子，他们都是奥古斯都的外孙。

⑦ princeps juventutis 是监察官在名单上列为第一名的罗马骑士（princeps equestris ordinis），在帝国时期这是皇子的头衔。

奇乌斯·凯撒和盖乌斯·凯撒跟着也相继丧命。路奇乌斯死在他到西班牙军队那边去的途中，盖乌斯则是在从亚美尼亚回来的道上因伤致死的。他们的死亡或许是因为他们两人天生短命，或许是因为他们的继母里维娅下了毒手。杜路苏斯早就死了，继子当中只有尼禄一人活了下来。他成了全国瞩目的中心人物。他是奥古斯都的继子，与奥古斯都共同治理帝国，分享保民官的权力，并且有机会在全军面前显示自己的风采。不过和先前不同的是，这次并不是由于他母亲的暗中策划，而是她公开这样要求的。里维娅把上了年纪的奥古斯都已经管得这样服服帖帖，她竟然把他仅有的一个未死的外孙放逐到普拉纳西亚岛① 去。尽管这个外孙阿格里帕·波司图姆斯没有什么优点可说，尽管他蛮勇甚至到粗野的程度，但他在外面却没有什么秽行丑闻。可是，令人费解的是，他却要杜路苏斯的儿子日耳曼尼库斯领导莱茵河一带的八个军团，并且命令提贝里乌斯过继日耳曼尼库斯为继子，尽管提贝里乌斯自己家里已经有了一个业已成年的儿子。他这样做的目的在于使自己在继承方面多一层保证。

这时除了对日耳曼人的引人注目的战事以外，别的战争都结束了。进行这场战争与其说是要扩充帝国的疆土或是要取得什么切实的利益，却无宁说要为克温克提里乌斯·伐鲁斯的军队的惨败湔雪耻辱。② 国内是平静无事的。官吏的称号仍旧一如既往地保持着。年轻一代的人都是在阿克提乌姆一役战胜之后出生的。甚至老一辈的人大部分也都是在内战时期诞生的；剩下来的人又有谁是真正看见过共和国的呢？

---

① 今天的皮亚诺扎岛(Pianosa)，它位于科西嘉岛和托斯卡纳的正中间。

② 普布里乌斯·克温克提里乌斯·伐鲁斯（奥古斯都的侄孙女婿）和他的三个军团在威斯特伐里亚的森林中被阿尔米尼乌斯歼灭是公元9年的事情。

需要全本请访问 www.ertongbook.com
China

（4）世界的局面改变了，浑厚淳朴的罗马古风业已荡然无存。政治上的平等已经成为陈旧过时的信念，所有的人的眼睛都在望着皇帝的敕令。只要奥古斯都还年富力强，足以维持他本人、他全家，以及全国的和平，那末人们在当前就不会有什么忧愁。但是当他年老多病、体力不支、大去之日不远、而人们的新希望初露之时，一些人就开始闲谈自由的幸福了；更多的人则担心会爆发战争；还有一些人却又希望发生战争；大多数人只是交换一些贬损未来统治者的流言蜚语："性情粗暴的阿格里帕一受到屈辱就会发火；这样的人就年龄和经验而论都担不起统治帝国这一重任。提贝里乌斯·尼禄正当壮年，久经沙场，但却有克劳狄乌斯家族那种古老的、与生俱来的傲慢习气，此外他还流露出一些残忍嗜杀的迹象，尽管他自己尽力想抑制它们。他从一降生，就是在皇室的环境中抚养大的。他年轻时，脑子里想的全都是执政官的职位和凯旋之类的事情。甚至在他居住于罗得岛的那几年里①——表面上是退隐，实际上是被放逐——他心头充满了愤懑、伪善，并且暗纵情欲。人们还谈到他母亲的种种女人任性表现。这样看来，他们就一定要作一个女人和两个小伙子②的奴隶了！这几个人目前还只是在全国实行压制，但到最后会把国家弄得四分五裂的！"

（5）正当人们谈论着这一类话题的时候，奥古斯都的病情更加恶化了。有些人怀疑是他的妻子在暗中捣鬼。因为外边传说，几个月之前，在只有少数心腹知悉的情况下，皇帝由法比乌斯·玛克西姆斯陪同乘船到普拉纳西亚岛去看阿格里帕。据说两个人见面时都动了感情，并痛哭了一场，因此这个年轻人看来就很有希望被接回他的外祖父家中去。玛克西姆斯把这件事告诉了他的妻子

① 从公元前6年至公元2年。
② 指日耳曼尼库斯和杜路苏斯。

玛尔奇娅，玛尔奇娅又告诉了里维娅。凯撒（即奥古斯都——中译者）知道消息泄露的情况；不久之后，玛克西姆斯就死了，他可能是自杀的；据说玛尔奇娅在丈夫的葬仪上哭着责怪自己，说正是她本人断送了丈夫的性命。且不管这件事的真相如何吧，提贝里乌斯几乎是在他刚刚到达伊里利库姆之后，立刻就被母亲的一封急信召了回来。在他到达诺拉时，他看到的是活着的、还是已经去世的奥古斯都，这一点已无法确定了。原来皇帝的行宫和附近的街道都已经给里维娅的卫队严密封锁起来了。使人乐观的消息不时地发布出来，最后，危急的局势决定必须采取相应的措施。两件事情在一个通告上同时发表：奥古斯都逝世，尼禄（即提贝里乌斯——中译者）继位。①

（6）新皇帝继位后所犯下的头一件罪行就是杀死了阿格里帕·波司图姆斯。阿格里帕·波司图姆斯在猝不及防的情况之下受到一个硬干到底的百人团长的进攻时，尽管他手里没有武器，却不是那么容易地就断送了自己的性命的。提贝里乌斯在元老院里根本没有提这件事情。他借口这是他父亲奥古斯都的命令；他说他父亲曾指令负责监视阿格里帕的一位军团将领在他（指奥古斯都——中译者）一去世的时候，立刻把阿格里帕杀死。毫无疑问，奥古斯都对这个年轻人的品行不断进行的严厉责难，曾促使元老院作出了放逐他的决定。但另一方面，他却从不曾冷酷无情到要杀死他自己的亲人的程度；而且，为了使自己的继子减轻顾虑而把自己的外孙杀死，这种事情也令人难以置信。比较可能的情况是，提贝里乌斯出于恐惧而里维娅出于继母的憎恶，这才赶忙杀死他们所怀疑和讨厌的青年人。但是当百人团长向提贝里乌斯作例行

① 这是公元14年8月19日的事情。按奥古斯都生于公元前63年，提贝里乌斯生于公元前42年。

的军事报告，说他的命令业已执行的时候，他却说他从来没有发过这样的命令，并且表示干这件事的人必须向元老院说明自己这一行动的理由。皇帝的心腹撒路斯提乌斯·克利司普斯① 听到了皇帝讲的这些话。他参预过宫廷的机密，而且又正是他把这个命令传达给那个军团将领的；故而他害怕他本人会受到这件事的牵累，因为无论他讲真话还是说谎话，对他都同样十分危险。因此他就劝里维娅最好不要把宫闱秘事、朋友们出的主意以及军队干的事情声张出去。他还要她注意不要使提贝里乌斯把任何事情都交给元老院，从而削弱了皇帝的权力。克利司普斯指出，专制统治的一个重要条件，就是大家只对统治者一个人负责，这样事情才能得到妥善的处理。

（7）但这时在罗马，执政官、元老和骑士都在争先恐后地想当奴才。一个人的地位越高，也就越是虚伪，越是急不可待地想当奴才；他需要控制自己的表情：既不能为皇帝的去世表示欣慰，又不能为一位皇子的登极表示不当的忧郁。他流泪时要带着欢乐，哀悼时要带着谄媚。执政官塞克斯图斯·彭佩乌斯和塞克斯图斯·阿普列乌斯二人首先向提贝里乌斯凯撒宣誓效忠。然后在这两位执政官的面前，由近卫军长官塞乌斯·斯特拉波和粮务长官盖乌斯·图尔拉尼乌斯宣誓效忠。再后是元老、士兵和普通人民。提贝里乌斯不管做什么事情，总是要执政官先提出来，仿佛过去的共和国依然存在，而他本人还不能肯定是否应当掌握统治大权似的。甚至在发布敕令召集元老到元老院开会时，他所使用的也只不过是他在奥古斯都时期取得的保民官的权力。他的敕令的内容十分简洁，措词也非常谦逊："他（提贝里乌斯，本书直接引语中的'他'，往往指说话者自己。——中译者）想和元老们商量料理父亲后事的问题，

① 参见本书第3卷，第30章。他是著名历史学家撒路斯提乌斯的侄子和继子。

而他又不能不守在他父亲的遗体的旁边。这是他敢于执行的唯一的国家大事。”尽管在口头上是这样讲，在奥古斯都逝世的时候，提贝里乌斯就以统帅的身分向近卫军发布了口令；他拥有哨兵、卫士等等宫廷的一套人马；他到广场和元老院去的时候都有士兵卫护着；他写信给军队时所用的口吻，俨然是已经做了皇帝。只有在元老院里讲话时，他多少还露出一些犹豫的神气。他这样做主要是因为对于日耳曼尼库斯还有所顾忌：要知道，日耳曼尼库斯这时在国内声望极高，又有许多罗马军团和行省的大批辅助军队作为自己的后盾。他害怕日耳曼尼库斯会立刻夺取帝位，而不愿在那里等待将来再传给自己。此外，提贝里乌斯为了猎取舆论对他的好感，还想要人们把自己看成是奉国家之召而被推选出来，并不是由于奥古斯都的妻子暗使阴谋和奥古斯都在晚年收养了他。后来我们才看到，他之所以忸怩作态还有一个原因：他想了解贵族们的心思，他一直把人们的每一句话、每一个表情都曲解成是犯罪行动，并且深深地记在脑海里。

(8) 在元老院的第一次会议上，他只许人们讨论奥古斯都葬仪的问题。维司塔贞女① 首先把皇帝的遗嘱拿了出来，遗嘱指定提贝里乌斯和里维娅为继承人，里维娅被过继为优利乌斯家族的一员，并被加上奥古斯塔的尊号。他提出了他的孙子和重孙作为第二亲等的继承人。奥古斯都指定了一些显要贵族为第三亲等的继承人，这些人中的大多数其实是他所讨厌的，他这样做，目的不外是想在身后受到赞扬罢了。他的遗产的数目并不超过罗马的普通公民的水平，如果不把他赠赐的钱计算在内的话。赠赐的钱分配如下：给国家和人民的是四千三百五十万谢司特尔提乌斯，近卫

① 按照习惯，遗嘱和条约都存放在神殿里，特别是维司塔神殿里。维司塔贞女则是维司塔神殿的住持。

需要全本请访问 www.ertongbook.com

军士兵每人一千谢司特尔提乌斯，驻在罗马的士兵每人五百，罗马的军团士兵或辅助步兵中队①的士兵每人三百。

有关葬仪问题的讨论随即开始了。阿西尼乌斯·伽路斯和路奇乌斯·阿尔伦提乌斯两个人的意见最为引人注意。伽路斯建议葬仪的行列应当穿过一座凯旋门，阿尔伦提乌斯建议在遗体前面应当用一列牌子标明奥古斯都生前所通过的一切法律和征服的一切民族的名称。瓦列里乌斯·美撒拉② 则建议每年人们都要向提贝里乌斯重新宣誓效忠。当提贝里乌斯问他是不是提贝里乌斯曾授意他提出这样的建议的时候，美撒拉就说这完全是他自己的意思，并且表示，只要是涉及公众利益的时候，他永远是发表自己的独立见解，不会跟在任何人的后面跑，即使这样做会得罪别人也在所不惜。其实，他说这番话，正是留传下来的一种谄媚方式。元老院嚷嚷说，要由元老们把奥古斯都的遗体抬到火葬堆上去。凯撒③ 以傲慢的但又温和的言词免除了他们这项义务，并且发布敕令，告诫人民不要强求在罗马广场上火葬奥古斯都，免得象先前为圣优利乌斯（即优利乌斯·凯撒——中译者）举行葬仪时，由于人们过分热心反而惹起了不少麻烦。敕令规定火葬将在奥古斯都生前指定的葬地玛尔斯广场举行。④

在举行葬仪的这一天，军队全部处于武装戒备状态。这种情况引起了亲眼看过或是听老一辈的人们谈过刺杀凯撒那一天的情况的人们的嘲笑：在人们新受奴役而恢复自由的行动又极不顺利的那一天里，独裁者凯撒的被刺⑤在一些人眼里就成了极为可怕

---

① 辅助步兵中队不属军团编制，但其他方面的地位与军团完全相等；帝国时期这样的步兵中队我们知道的有三十多个。

② 玛尔库斯·瓦列里乌斯·美撒拉·美撒里努斯。

③ 即提贝里乌斯。

④ 陵寝是当他第六次担任执政官时（公元前28年）在玛尔斯广场北部修建的。

⑤ 这是公元前44年的事情，凯撒这一年五十六岁。

的罪行，而在另一些人眼里却又成了极其光荣的功勋。“这个年老的专制君主尽管统治了很久，甚至能在事先注意到使他的继承者拥有足够的力量来制服国家，却仍然需要军队的卫护，来保证葬仪的平安无事！”

（9）大家的谈论中心转到奥古斯都本人身上来了。引起大多数人的注意的是那些无关紧要的情节，比方说，他取得皇帝大权的日子和他去世的日子是相同的；他和他的父亲屋大维①一样，死在诺拉的同一所房子的同一间屋子里等等。关于他担任执政官的次数（这等于瓦列里乌斯·考尔武斯和盖乌斯·马利乌斯二人担任次数总和②），关于他在连续三十七年中间保持着保民官的权力，关于他二十一次取得统帅的头衔，关于其他的得过多次的或新的荣誉，人们谈论的也很不少。有见识的人从不同的角度去颂扬他或责难他。有些人认为，“对继父的孝心和当时法纪废弛的国家紧急情况，驱使他发动了内战——而人们在发动或进行内战时是不能考虑手段问题的。为了追究谋杀他继父的凶手，他向安托尼乌斯、向列庇都斯作了许多让步。当列庇都斯上了年纪，变得懒散起来而安托尼乌斯也放纵自己的缺点的时候，对于这个陷于混乱的国家来说，唯一的补救办法就是由一个人来全权统治。不过他在治理国家时并不是使自己成为专制君主或是独裁官，而是创立了普林凯普斯的名义。帝国的藩篱是海洋或遥远的河流。军团、行省、舰队、全部行政机构的统治权都已集中起来。罗马公民有法律保护，同盟城市的人们受到尊重。罗马城本身被装点得极为壮丽豪华。使用武力解决问题的情况极少。只有在要保证全国人民的安宁时才这样做。”

① 盖乌斯·屋大维。

② 考尔武斯六次，马利乌斯七次，共十三次。

(10) 但是另一方面却又有一些人认为，“对继父的孝心和国家的危急情况，只不过是一种借口。说老实话，屋大维正是为了取得统治大权，才用金钱的赏赐刺激老兵，在尚未成年而且还没有担任过任何公职的时候便征募了一支军队，贿买了一位执政官① 的军团，并装出要倒向塞克斯图斯·庞培一面的姿态。继而在他通过元老院的命令夺取到行政长官的身分和权力之后，两位执政官盖乌斯·维比乌斯·庞撒和奥路斯·希尔提乌斯就死了。② 这两个人或许是死在敌人的手里，或许是被谋害致死的：庞撒的伤口给撒上了毒药，希尔提乌斯则是被自己手下那些受到凯撒教唆的士兵杀死的。不管怎样，两位执政官的军队都转到他手里来了。他并且迫使内心不愿意的元老院任命他担任执政官，而交给他用来制服安托尼乌斯的军队，却被他用来反对共和国了。公民的公敌宣告（proscriptio）和土地的分配③，甚至连执行这些任务的人也不赞同。卡西乌斯和布鲁图斯的丧命还可以说是因为他们自己种下了仇恨的种子而自食其果(尽管按道理讲，私人之间的仇恨应当让位给公众的利益)，然而塞克斯图斯·庞培却受了一项虚伪的和约④的欺骗，列庇都斯受到了一种虚假的友谊的欺骗，继而安托尼乌斯则受到塔伦特和布伦地西乌姆条约⑤的引诱，又惑于屋大维把自己的姊妹嫁给他，结果却为着这一骗人的裙带关系断送了性

---

① 指安托尼乌斯。事情发生在公元前 44 年。

② 木提那之役(公元前 44 年)。“外面传说两个人都是死在他的奸细手里的。这样在安托尼乌斯逃亡在外，共和国又没有执政官的情况下，作为唯一的胜利者，他便攫取了三军的统率权。”(苏埃托尼乌斯：《奥古斯都传》，第 11 章)

③ 这里指分配给士兵。

④ 指屋大维、安托尼乌斯和庞培三人在公元前 39 年缔结的米塞努姆条约。条约未履行，第二年就发生了战争。

⑤ 布伦地西乌姆条约（实际上是屋大维和安托尼乌斯瓜分了罗马世界）缔结于公元前 40 年；塔伦特条约缔结于公元前 37 年。

China

命。在这之后，和平的的确确是建立起来了，但这是血腥的和平：在这段时期里，洛里乌斯①和伐鲁斯遭到了惨败；瓦罗·埃格纳提乌斯和优鲁斯在罗马被处死。”② 人们在谈论时也没有把他家里的事情放过去：他诱拐过提贝里乌斯·克劳狄乌斯·尼禄的妻子；他向祭司们提出过一种令人发笑的问题：她在怀有身孕而尚未分娩的时候，结婚是否合法；维狄乌斯·波里欧③胡作非为；最后，还有里维娅，她作为一个母亲，是国家的祸害，而作为一个继母，却又是凯撒一家的祸害了。④人们还议论说，奥古斯都要求国人在神殿中给他设立神像，受祭司和僧侣的膜拜，这样一来，他就把罗马人对诸神的崇拜几乎全部抹杀了！甚至他过继提贝里乌斯为自己的继承人，这都不是因为他个人喜欢提贝里乌斯，也不是从国家的利益着眼。他已经看透了提贝里乌斯内心的横傲和残忍，因此他就想选一个极坏的继承人，以便在对比之下，可以特别增加他本人的荣誉。原来在几年之前，当奥古斯都向元老们请求把保民官的权力重新授予提贝里乌斯的时候，他就在作为祝词的一次发言中提到了提贝里乌斯的品行、衣著和习惯，这些话看起来是对缺点的辩解，但是在骨子里却是一种责难。

奥古斯都的葬仪总算顺利地过去了。奥古斯都随即被元老院宣布为神，元老院并且决定用一座神殿来奉祀他。

(11) 在这之后，提贝里乌斯就成了人们恳求的对象。他在元

① 公元前16年，他在日耳曼战败，并失掉了军旗。

② 瓦罗·穆列纳和埃格纳提乌斯·路福斯因叛国罪分别在公元前23年和公元前19年被处死。优鲁斯·安托尼乌斯是三头之一安托尼乌斯的儿子，由于他和优利娅通奸，而在公元前2年被迫自杀(参见本卷第53章)。

③ 出身卑微但是拥有巨大财富的罗马骑士，奥古斯都的朋友，参见狄奥·卡西乌斯，第54卷，第23章。

④ 这是因为作为母亲，她生了提贝里乌斯，而作为继母，她又被认为害死了盖乌斯和路奇乌斯·凯撒。

老院发言时，对于帝国的伟大和他本人因能力薄弱而感到的信心不足作了各种各样的说明。他说，“只有圣奥古斯都的智慧才配得上这样一副沉重的担子。当他奉奥古斯都之召前来同他分掌大权的时候，他本人根据自己的经验，深知治理国家是一件多么困难，多么需要碰运气的事情。因此他认为，在一个要依靠许多杰出人物来维持的国家里，这些人不应当把全部责任推到任何个人的身上去。如果一些人共同协力的话，那末国家的治理就要容易多了。”不过，诸如此类的话说起来冠冕堂皇，实际上却没有说服力。而且提贝里乌斯的讲话方式，甚至在他不是故意隐瞒自己的真实意图时，也永远是曲曲折折、吞吞吐吐，永远是晦涩难解的。这或许是出于他的本性，或许是由于习惯。既然现在他尽力不使自己的真实感情有丝毫流露，因此他的话就变得更加暧昧、含混、不可捉摸了。可是元老们害怕的却正是皇帝看出他们似乎已猜透了他的心思，于是他们就纷纷悲叹、痛哭并祈求起来。他们向上苍和奥古斯都的神像伸手祷告，又匍匐在提贝里乌斯本人面前乞怜。而就在这时，他下令取出并宣读一个文件①。这个文件是全国实力的清单。文件里列举了正规军队和辅助军队的人数，海军实力；罗马保护下的王国和行省的数目，直接的和间接的税收；必要的开支和例行的赏金。所有这些项目都是奥古斯都亲手定的，最后他还附上一个条款，这就是帝国的疆土今后不许再加扩充。这或许是因为他害怕危险，或许是由于他的忌妒。②

（12）到了这时，元老院就更降一格，提出了最卑鄙的恳求。这时提贝里乌斯偶然地说了一句话：尽管他觉得自己没有力量负

① 奥古斯都留下的三个遗嘱之一。其他两个，一个是关于他的葬仪的，一个记述了他本人的功业。

② 作者的意思似乎是：疆土的开拓会给他的继承者带来荣誉，从而就会引起他的忌妒。

起整个国家的重担，但他仍然愿意把分配给他的任何一个部门的工作担任起来。于是阿西尼乌斯·伽路斯① 就问道:“凯撒,请问,你希望把哪个部门的工作分配给你呢?”这个出其不意的问题使他一时茫然不知所对。他沉默了一会儿,定了定神,回答说,他宁愿把全副重担都卸下来，因为对于这副重担中的任何一个部分的工作,无论是接受或是推辞,他都深感踌躇。伽路斯从提贝里乌斯的面色猜出他很不高兴,于是就辩解说,他向提贝里乌斯提出这个问题，并不是要他把那不可分割的职权分出来，而是想要他亲口承认，国家乃是必须由一个人来统治的一个有机整体。接着伽路斯就颂扬了奥古斯都，并且请求提贝里乌斯不要忘记他自己过去的胜利，以及在没有战争的那许多年代里他的辉煌业绩。不过他却未能平息皇帝的怒气: 自从伽路斯和他的前妻维普撒尼娅② 即玛尔库斯·阿格里帕的女儿结婚以来，提贝里乌斯就一直对伽路斯怀恨在心,因为他的这种做法使提贝里乌斯觉得,他怀有臣民所不应有的野心，而且他保有和他的父亲阿西尼乌斯·波里欧同样的蛮勇气质。

(13) 路奇乌斯·阿尔伦提乌斯接着发言;他发言的意向与伽路斯的发言并没有多少不同,因此他也触怒了提贝里乌斯,尽管提贝里乌斯对他并不是一直怀有敌意的。阿尔伦提乌斯引起了他的怀疑,因为这是一个有钱财、有魄力、才华出众、素负众望的人物。原来奥古斯都在逝世前的谈话中论及哪些人有能力担任、但是不想担任皇帝,哪些人有这样的野心、但又不配担任皇帝,或哪些人

---

① 阿西尼乌斯·伽路斯是著名演说家，奥古斯都的密友阿西尼乌斯·波里欧的儿子。

② 维普撒尼娅·阿格里披娜是玛尔库斯·维普撒尼乌斯·阿格里帕的女儿，她嫁给提贝里乌斯,但是由于奥古斯都的干预而和他离婚，这样提贝里乌斯便可以和奥古斯都的女儿优利娅(当时是阿格里帕的未亡人)结婚了。

适于担任皇帝而又有这样的意图担任皇帝的时候，他评述说，玛尼乌斯·列庇都斯有这样的能力，但是他不想担任；阿西尼乌斯·伽路斯在那里跃跃欲试，可是他没有这样的能力；路奇乌斯·阿尔伦提乌斯配得上这个地位，而且在有这样机会的时候，他会冒险一试的。关于前面两个人的名字，大家的说法没有争论，但关于后面的那个人，有些人认为奥古斯都说的是格涅乌斯·披索，而不是阿尔伦提乌斯。上面提到的那些人，除去列庇都斯以外，不久都在提贝里乌斯的主使之下借着不同的罪名铲除了。① 克温图斯·哈提里乌斯和玛美尔库斯·司考路斯也引起了提贝里乌斯的猜忌。原来哈提里乌斯曾经提出过这样的问题："凯撒啊，你到底要使国家多长时间没有首脑呢？"司考路斯则说过这样的话：既然提贝里乌斯从来没有用自己的保民官的权力否决过执政官的建议，因而人们便很有可能指望元老院的请求都会实现。提贝里乌斯立刻就把哈提里乌斯痛斥了一顿。对于司考路斯，他的怒气就更难平息了，但是他当场并没有讲什么话，而是暂时地把司考路斯放了过去。提贝里乌斯终于对这一片喧闹和个人的请求感到厌倦了，于是他就一点一点地让步，不过还不是让步到接受统治大权的程度，而是让步到不再拒绝和让大家再作恳求。大家都知道，哈提里乌斯到宫殿里去向皇帝请罪的时候，看到提贝里乌斯正走过来，他便跪倒在提贝里乌斯的跟前，但是他几乎给卫士们杀死，因为提贝里乌斯也趴倒在地上：这或是出于偶然，或是因为哈提里乌斯用手拽了他一下。这位伟大的公民虽然冒了很大的危险这样做，但是皇帝的心并没有软下来，最后哈提里乌斯只得去恳求奥古斯塔——这是里

① 塔西佗本人几乎都不能证明这样的说法。关于披索的说法，这是同他的全部说法相矛盾的；关于阿尔伦提乌斯，他在本书第6卷第47章给提贝里乌斯洗刷了此事的一半责任；而且伽路斯的被捕和被杀，还分别要在十三年和十六年之后。

维娅现在的称呼——而通过她的迫切恳求，哈提里乌斯才算保全了性命。

(14) 奥古斯塔也是元老院大事谄媚的一个对象。有些人建议给她加上“太后”的尊号；有些人建议给她加上“国母”(mater patriae)的尊号；但大多数的人则认为应把“优利娅之子”这个头衔加到凯撒(Caesar)的名字里面去。不过提贝里乌斯却说，公众给予妇人的荣誉必须有个限度，而对于人们加到他本人身上的荣誉，他也同样要采取比较克制的态度。实际上他却是多疑而忌妒心很重的，他认为提高一个妇人的地位是对自己的威信的一种贬损。他甚至不允许她有一名侍从，也不同意修建一座纪念过继的祭坛①，或给她以诸如此类的其他荣誉。但是他却为日耳曼尼库斯·凯撒请求授予总督的权力，② 并且派出一个使团把这些权力授给他，同时还安慰日耳曼尼库斯，要他为奥古斯都的去世而节哀。提贝里乌斯并没有为杜路苏斯③ 提出同样的请求，因为这时杜路苏斯正在罗马，准备担任下一任的执政官。

提贝里乌斯指定了十二个人候选行政长官，这个人数是奥古斯都生前规定的。尽管元老院请求他增加候选人的数目，但是提贝里乌斯却发誓说，他决不增加人数。

(15) 选举④现在第一次从玛尔斯广场转到元老院来了。在此以前，最重要的选举虽然都由皇帝一人裁决，但有一些还是由各特里布斯(Tribus)斟酌决定的。人民对于自己被剥夺了这种权力，

---

① 用以纪念她被过继到优利乌斯家族里来的祭坛。

② 远方军队的将领常被授以总督的权力。不过这里还不是统治元老院所辖行省的总督的一般权力 (imperium)，而是恢复了日耳曼尼库斯在高卢和日耳曼已经享有三年的 imperium maius。

③ 提贝里乌斯的儿子。

④ 这里是指选举高级官吏的权力。

需要全本请访问 www.ertongbook.com